

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИНСТРУКЦИЙ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫКИ

### PECULIARITIES OF TRANSLATING PRESCRIPTION DRUG INFORMATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN LANGUAGES

*E. Nazarova  
B. Soktoeva  
E. Dylenova*

#### Annotation

This article is devoted to the peculiarities, specifications and difficulties of scientific-technical translation using the example of medical instructions of some pharmacological medicines. The topicality of this theme is conditioned by the need of the most precise and right translation of medical terms from English language into Russian.

**Keywords:** medical terminology, scientific-technical translation, vocabulary, term-element, Carbidopa, medical instructions.

*Назарова Екатерина Валентиновна*

*К.с.н., доцент, ФГБОУ "Бурятский  
государственный университет", г. Улан-Удэ*

*Соктоева Баярма Владимировна*

*К.псих.н., доцент, ФГБОУ "Бурятский  
государственный университет", г. Улан-Удэ*

*Дыленова Елена Петровна*

*Ассистент, ФГБОУ "Бурятский  
государственный университет", г. Улан-Удэ*

#### Аннотация

Данная статья рассматривает особенности, специфику и трудности научно-технического перевода. Представлен анализ передачи медицинских инструкций фармакологических препаратов с английского на русский языки. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью наиболее точного и верного перевода медицинских фармацевтических терминов с английского языка на русский.

#### Ключевые слова:

Медицинская терминология, научно-технический перевод, лексический состав, термин элемент, карбидопа, медицинские инструкции.

Перевод с одного языка на другой требует наличия точности и ясности при передаче информации. Контекст, изложенный автором, не должен быть искажен, т.к. вследствие изменения смысла первоисточника последствия могут быть различными, вплоть до причинения вреда человеческой жизни, если речь идет о переводе в сфере медицины. "Медицинский" язык является не просто составной частью, а расширенной модификацией основного языка и в отношении переводов таких текстов действуют дополнительные лингвистические правила, связанные со спецификой медицинской терминологии и традиционных форм (обозначений, выражений), принятых в конкретной стране.

В современном мире лекарственные препараты стали неотъемлемой частью жизни, и соответственно перевод фармацевтических текстов занял важное место среди других медицинских переводов. Так как большинство лекарственных препаратов производится за границей, проблема правильного перевода аннотаций лекарственных препаратов является актуальной на сегодняшний день.

Целью данной работы является изучение особенностей научно-технического перевода на материале медицинских и фармацевтических инструкций.

Все инструкции по медицинскому применению лекарственных средств в Российской Федерации должны содержать определенную информацию, согласованную и одобренную Фармакологическим Комитетом Минздрава России и должны выдаваться одновременно с регистрационным удостоверением. [2]

Все лекарственные препараты, попадающие в страну из-за рубежа должны быть точно переведены в листовке-вкладыше с информацией для потребителя на русском языке в обязательном порядке.

Изложение текста должно быть четким, конкретным, кратким, без повторения (в пределах одного раздела) и исключать возможность различного толкования. Инструкции, переведенные с других языков, должны быть адаптированы к медицинской терминологии государственного языка.

В разделах, затрагивающих профиль эффективности и безопасности лекарственного препарата (ЛП), рекомендуется подробно описывать состояния, при которых пациент должен обратиться к врачу (например, не ограничиваться термином "агранулоцитоз" или "гипогликемия", а дополнительно указать их проявления доступным для пациента языком); по возможности объяснять специальные термины. Информация должна соответствовать названию раздела. Сокращение слов в тексте и надписях под рисунками, схемами и другими иллюстрациями без предварительной расшифровки и/или перевода на государственный язык не допускается.

В качестве дополнительной меры могут использоваться пиктограммы, если они разъясняют ситуацию для пациента.

*Текст инструкции рецептурного ЛП может содержать следующую информацию:*

- ◆ Внимательно прочитайте эту инструкцию перед тем, как начать прием/использование этого лекарства.
- ◆ Сохраните инструкцию, она может потребоваться вновь.
- ◆ Если у Вас возникли вопросы, обратитесь к врачу.
- ◆ Это лекарство назначено лично Вам, его не следует передавать другим лицам, поскольку оно может причинить им вред даже наличии тех же симптомов, что и у Вас.

*Текст инструкции безрецептурного ЛП может содержать следующую информацию:*

- ◆ Внимательно прочитайте эту инструкцию перед тем, как начать прием/использование этого лекарства.
- ◆ Это лекарство отпускается без рецепта.
- ◆ Для достижения оптимальных результатов его следует использовать, строго выполняя все рекомендации, изложенные в инструкции.
- ◆ Сохраните инструкцию, она может потребоваться вновь.
- ◆ Если у вас возникли вопросы, обратитесь к врачу.
- ◆ Обратитесь к врачу, если у Вас состояние ухудшилось или улучшение не наступило через ... дней (при возможности указания подобных сведений).

В ходе изучения инструкций по медицинскому применению лекарственных средств, распространенных в США (на примере таких препаратов, как Tamiflu, Aczone, Amoxicillin, Carbidopa и другие), было обнаружено, что в РФ инструкции имеют больше разделов, что способствует устранению громоздкости конструкции и расстановки правильных смысловых акцентов. В инструкциях США для более подробного и ясного описания действия лекар-

ственного препарата некоторые разделы имеют несколько подразделов.[4]

В связи с тем, что инструкция по медицинскому применению лекарственных средств является официальным документом, при переводе необходимо учитывать специфические правовые особенности страны. Поэтому строгое соблюдение структуры инструкций по медицинскому применению обязательно, как на русском, так и на английском языках.

Для проведения лексико-синтаксического анализа нами были взяты инструкции по медицинскому применению лекарственного препарата Carbidopa, производимого компанией Valeant Pharmaceuticals International и Aton Pharma (США). Данная инструкция на английском языке была взята в электронной национальной медицинской библиотеке США (U.S.National Library of Medicine).[5]

*Description:*

*Carbidopa, an inhibitor of aromatic amino acid decarboxylation, is a white, crystalline compound, slightly soluble in water, with a molecular weight of 244.3.*

*Описание:*

*Карбидопа, ингибитор декарбоксилирования ароматических аминокислот, белое кристаллическое вещество, слегка растворимое в воде, с молекулярной массой 244,3.*

В данном предложении полностью сохранены конструкция и порядок слов. При переводе были подобраны параллельные синтаксические конструкции.

*Parkinson's disease is a progressive, neurodegenerative disorder of the extrapyramidal nervous system affecting the mobility and control of the skeletal muscular system. - Болезнь Паркинсона является прогрессирующим, нейродегенеративным заболеванием экстрапирамидной нервной системы, влияющим на подвижность и контроль скелетной мускулатуры.*

Данный пример иллюстрирует синтаксическое уподобление при переводе простого предложения с причастным оборотом (Present Simple tense). Отсутствуют эмоционально окрашенные слова. Преобладают медицинские термины греческого и латинского происхождения: neurodegenerative (греч. neuron – нерв, de – устранение) – нейродегенеративный, extrapyramidal (лат. Extra "вне") – экстрапирамидный, [1] bradykinetic (греч. Bradis "медленный", kinesis "движение").[3]

*LODOSY Nisindicated for use with SINEMET (Carbidopa-Levodopa) or with levodopa in the treatment of the symptoms of idiopathic Parkinson's disease (paralysisagi-*

tans), *postencephalitic parkinsonism, and symptomatic parkinsonism which may follow injury to the nervous system by carbon monoxide intoxication and/or manganese intoxication.* - Лодосин (карбидопа) назначается для применения с Синеметом (Карбидопа-Леводопа) или с леводопой для лечения симптомов идиопатического паркинсонизма (дрожательный паралич), постэнцефалитического паркинсонизма и симптоматического паркинсонизма, который может возникнуть после повреждения нервной системы вследствие интоксикации окисью углерода и/или интоксикацией марганцем.

Данное предложение сложноподчиненное с причастным оборотом и однородными членами предложения (дополнения). Сохранены конструкция и порядок слов. Используется пассивная форма глагола в настоящем времени. Медицинские термины: *idiopathic* (греч. *idio* – особый, свой, собственный и *pathos* – страдание, болезнь) – идиопатический, *postencephalitic* (лат. *post* – после, *encephalitis* – воспаление головного мозга) – постэнцефалитический, *carbonmonoxide* (лат. *carbonis* – уголь, *oxidum* – оксид) – монооксид углерода, *manganese* – марганец.[1]

*LODOSYN is contraindicated in patients with known hypersensitivity to any component of this drug.* - Лодосин противопоказан пациентам с гиперчувствительностью к любому компоненту этого препарата.

Данный пример иллюстрирует синтаксическое уподобление.

*Nonselective monoamineoxidase (MAO) inhibitors are contraindicated for use with levodopa or carbidopa - levodopa combination products with or without LODOSYN.* - Неселективные ингибиторы моноаминоксидазы (MAO) противопоказаны для использования с леводопой или комбинацией карбидопа-леводопы с веществами, содержащими или не содержащими Лодосин.

В данном абзаце присутствует сокращение MAO *monoamineoxidase* – моноаминоксидазы (MAO), которое является омоакронимом. При переводе использовалась транслитерация.

*When LODOSYN (Carbidopa) is to be given to carbidopa-naïve patients who are being treated with levodopa alone, the two drugs should be given at the same time.* Когда Лодосин (Карбидопа) назначается пациенту, не применявшему ранее карбидопы, а которому назначалась лишь леводопа, оба препарата должны быть назначены одновременно.

Данное предложение является сложноподчиненным с применением описательного перевода, целью которого является детальная передача смысла. Сохранены кон-

струкция и порядок слов.

*As with levodopa alone, periodic evaluations of hepatic, hematopoietic, cardiovascular, and renal function are recommended during extended concomitant therapy with LODOSYS and levodopa, or with LODOSYN and SINEMET (Carbidopa-Levodopa), or any combination of these drugs.* - При приеме лишь леводопы, периодические анализы печени, кроветворной системы, сердечно-сосудистой и почек рекомендуется проводить в течение длительной комбинированной терапии Лодосина с леводопой, или Лодосина с Синеметом (Карбидопа-Леводопа), или любые комбинации этих препаратов.

Предложение является простым с однородными членами предложения.

*Carbidopa has not been demonstrated to have any overt pharmacodynamics actions in the recommended doses.* - Карбидопа не проявляла ни каких явных фармакодинамических реакций в рекомендуемых дозах.

Данный пример иллюстрирует синтаксическое уподобление при переводе простого предложения. Отсутствуют эмоционально окрашенные слова. Преобладают медицинские термины греческого и латинского происхождения: *pharmacodynamics* (греч. *Pharmakon* – лекарство, *dynamicos* – относящийся к силе, сильный).

*Electrocardiographic monitoring should be instituted and the patient carefully observed for the development of arrhythmias; if required, appropriate antiarrhythmic therapy should be given.* - Необходимо назначить электрокардиографический мониторинг и наблюдать за пациентом для предотвращения развития аритмий, при необходимости, проводят соответствующую антиаритмическую терапию.

Данный пример иллюстрирует синтаксическое уподобление при переводе бессоюзного сложносочиненного предложения, присутствует пассивная форма глаголов. В данном примере представлен случай опущения артикля *Electrocardiographic monitoring* – описание технического процесса].

*The maximum daily dosage of carbidopa should not exceed 200 mg, since clinical experience with larger dosages is limited.* - Максимальная суточная доза карбидопой не должна превышать 200 мг, так как клинические исследования с большими дозами не проводились.

Сложноподчиненное предложение с причинно-следственным союзом *since*. Представлено сокращение, как на английском, так и на русском языках.

Помимо терминов, научных слов присутствуют книжные слова – *maximum*.

При проведении сопоставительного анализа медицинских инструкций по медицинскому применению лекарственных препаратов, используемых в РФ и в США, следует упомянуть некоторые отличительные черты:

1. Стремление к указанию на реальные объекты, к оперированию вещами приводит к преобладанию в научно-техническом стиле в английском и русском языках именных структур (номинативных). Но в русском языке антиглагольная тенденция выражена более ярко, во многих пунктах инструкции в предложениях, мы можем наблюдать отсутствие сказуемого, что неприемлемо при построении предложения в английском языке.

2. При проведении сопоставительного анализа двух инструкций нами было выявлено, что следующие пункты на русском языке: торговое название, международное непатентованное название (МНН), лекарственная форма, описание, часть фармакологических свойств содержатся в одном пункте инструкции на английском языке. Поэтому предложение на языке оригинала было преобразовано в несколько простых предложений с целью устранения громоздкости конструкции при переводе на русский язык и расстановки правильных смысловых акцентов.

3. В инструкции по применению лекарственного препарата оригинала делается акцент на симптоматику самого заболевания, в то время как, в инструкции на русском языке предпочтение отдают фармакологическому действию самого препарата, не затрагивая симптомы основного заболевания.

Таким образом, при переводе инструкций по медицинскому применению фармакологических препаратов с английского языка на русский следует придерживаться основным правилам перевода научно-технических текстов, среди которых следует упомянуть логичность и точность при передаче информации для обеспечения правильного понимания сути трактуемого медицинского материала, избегая двоякости понимания смысла или произвольности толкования существа трактуемого предмета.

Не исключено, что при переводе медицинской инструкции, следует раскрывать смысл неологизма, аббревиатуры или иного сокращения. Но в первую очередь при переводе медицинской научно-технической литературы, необходимо учитывать специфические правовые особенности страны и только на их основе проводить перевод и переводческие трансформации, учитывая и применяя языковые особенности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2008. – 843 с.
2. МЗ РФ Фармакологический государственный комитет. Решение "Об утверждении новых правил по составлению инструкции для применения лекарственных препаратов" от 24 апреля 1997 г.
3. Янгсон Р. М. Медицинский энциклопедический словарь (Collins). – М.: АСТ Астрель, 2006. – 1375 с.
4. Требования к инструкции по медицинскому применению лекарственных средств. Приложение к Решению Комиссии Таможенного союза от 19 мая 2011 года № 647. [электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.tsouz.ru/KTS/KTS27/Documents/P\\_647.pdf](http://www.tsouz.ru/KTS/KTS27/Documents/P_647.pdf) (дата обращения: 29.10.2015)
5. U. S. National Library of Medicine [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.nlm.nih.gov>. (дата обращения: 29.10.2015)

© Е.В. Назарова, Б.В. Соктоева, Е.П. Дыленова, ( [socktoeva@mail.ru](mailto:socktoeva@mail.ru) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

